

# MON AMIE SCRUFFLES



AUTEUR ET ILLUSTRATEUR,  
JOHN DIAS, OCT, MA

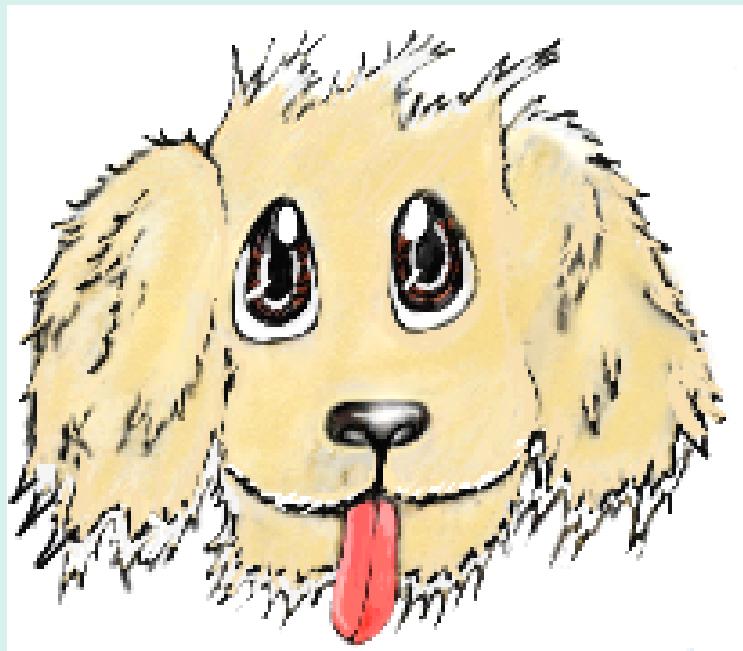


DIAS LEARNING BOOKS

# **MON AMIE SCRUFFLES**

Auteur et Illustrateur,

John Dias



*Merci à Catherine et à Flora qui  
m'ont aidé à créer ce livre.*

Bonjour, je m'appelle Sammy et j'ai dix ans. J'ai deux bonnes amies qui vivent à côté de moi. La première est ma voisine Flora qui aime faire de la planche à roulettes. Ma deuxième amie s'appelle Scruffles. Elle est une amie tout à fait spéciale, car elle n'est pas un être humain. Elle est une chienne!



Hi, my name is Sammy, and I'm ten. I have two good friends who live next door. The first is my neighbour Flora who loves skateboarding. My second friend is named Scruffles. She is a very special friend because she's not a human being.

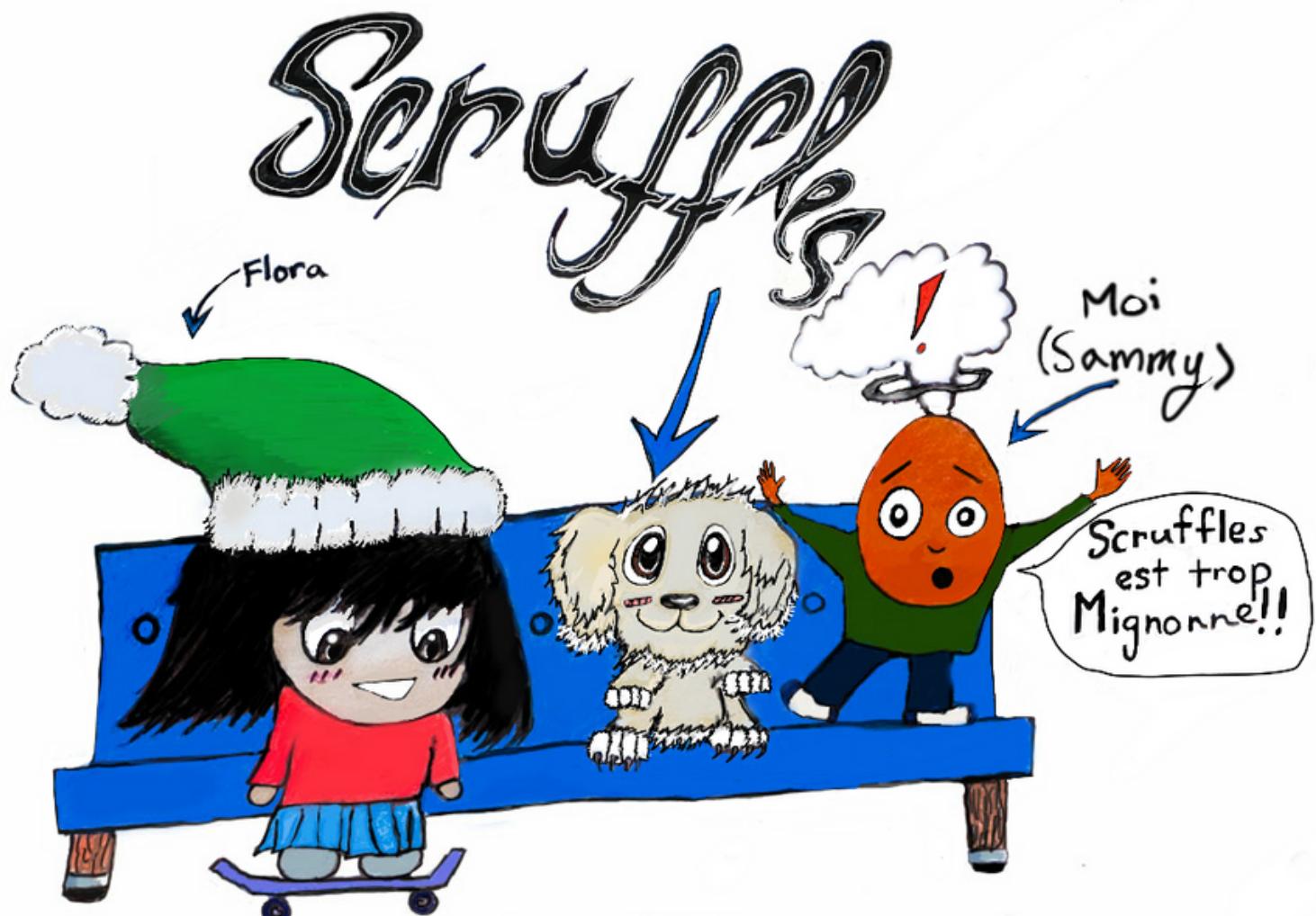
She's a dog!

Il y a deux ans, Flora a vu Scruffles dans un marché aux puces. Sa mère n'était pas certaine si elle était assez âgée pour avoir un chiot. Flora a pourtant insisté qu'elle était très responsable et qu'elle allait prendre soin de Scruffles. Flora était chanceuse, car d'autres enfants voulaient acheter Scruffles.



Two years ago, Flora saw Scruffles at a flea market. Her mother was not sure she was old enough to have a puppy. Flora, however, insisted she was very responsible and would take care of Scruffles. Flora was lucky because many other children wanted to buy Scruffles.

Tout le monde trouvait Scruffles adorable. La première fois que je l'ai rencontrée, j'étais très impressionné. Elle ressemblait à un petit nounours doré! Sa fourrure était si douce et câline. Elle avait de grands yeux vifs et elle remuait la queue sans cesse.



Everyone found Scruffles adorable. The first time I met her, I was very impressed. She looked like a little golden teddy bear! Her fur was so soft and cuddly. She had big shiny eyes, and she wagged her tail non-stop.

Scruffles était le compagnon parfait pour Flora qui est enfant unique. Flora avait finalement une amie avec qui jouer chaque jour. Scruffles pouvait même faire un peu de planche à roulettes si Flora roulait la planche très doucement.



Scruffles was the perfect companion for Flora who is an only child. Flora finally had a friend to play with each day. Scruffles could even do a little skateboarding so long as Flora pushed the skateboard very gently for her.

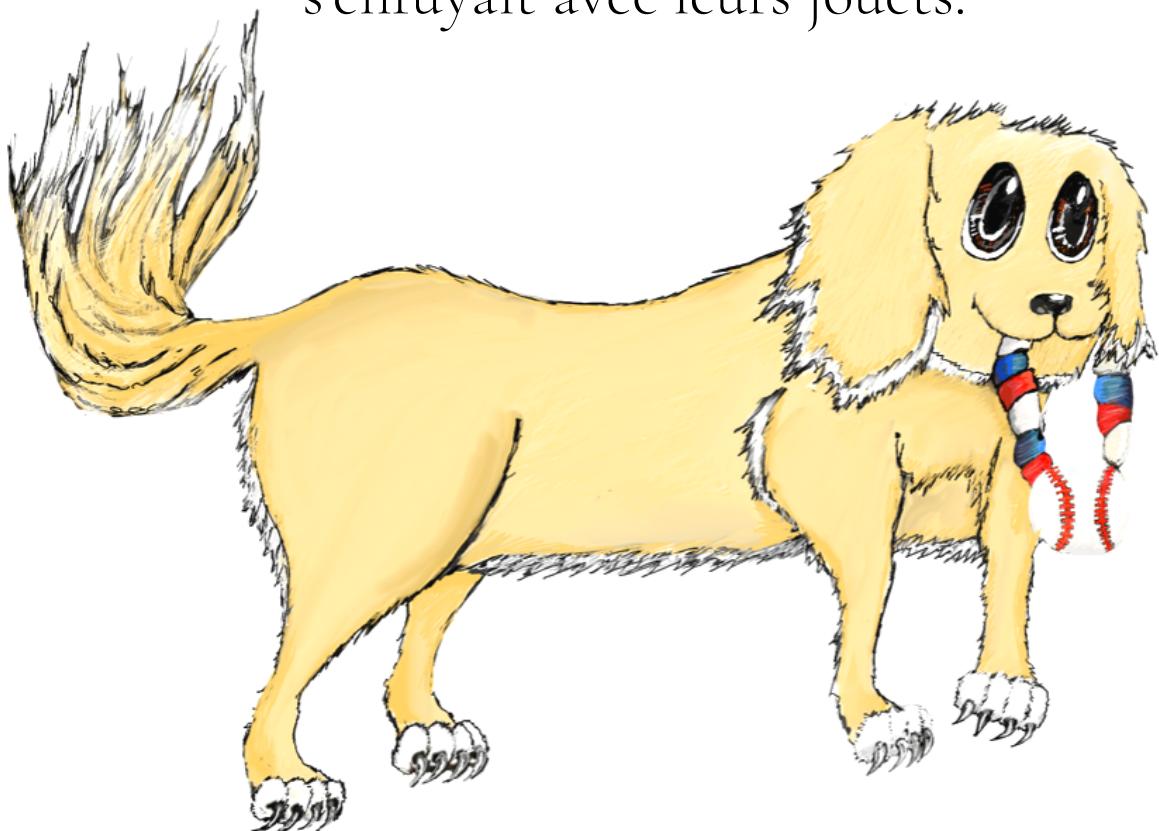
Scruffles était également la confidante parfaite.

Flora pouvait lui confier tous ses secrets et  
Scruffles gardait sa promesse de ne les jamais  
répéter!



Scruffles was also the perfect confidante. Flora could tell her all her secrets, and Scruffles kept her promise to never repeat them to anyone!

Scruffles était d'habitude un chiot très amical. Elle aimait beaucoup les humains, mais elle ne semblait pas aimer les autres chiens! Une fois arrivée au parc, elle pourchassait les plus grands chiens et elle s'enfuyait avec leurs jouets.



Scruffles was usually a very friendly puppy. She really liked humans, but did not seem to like other dogs. As soon as she arrived at the park, she chased the biggest dogs, and ran away with their toys.

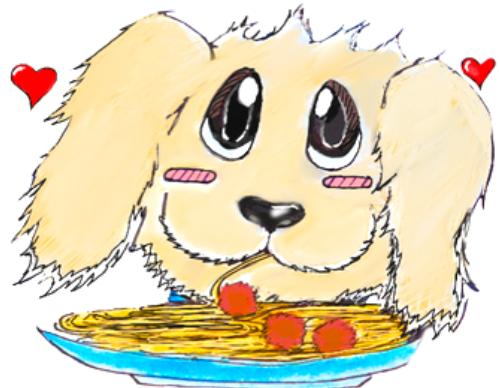


L'autre inconvénient était que Scruffles voulait toujours manger. Même si elle avait beaucoup de nourriture et quelques friandises, elle voulait encore plus.

À l'heure du dîner, elle attendait tout près de la table avec un regard suppliant à vous faire fondre le cœur. C'était difficile de résister aux petites astuces de Scruffles qui était si mignonne!

Another challenge was that Scruffles always wanted to eat. Even if she had lots of food and some treats, she still wanted more.

At dinner time, she waited at the edge of the table, and stared at you with her puppy dog eyes. It was hard to resist her little tricks since she was so cute!





Il fallait toutefois vérifier ce que Scruffles mangeait. Il ne fallait **JAMAIS** lui donner du chocolat, ni d'avocats, ni de raisins. Quand Scruffles a mangé un chocolat qu'elle a trouvé par terre, elle est tombée très malade. Son estomac lui a fait très mal et elle a eu la diarrhée.

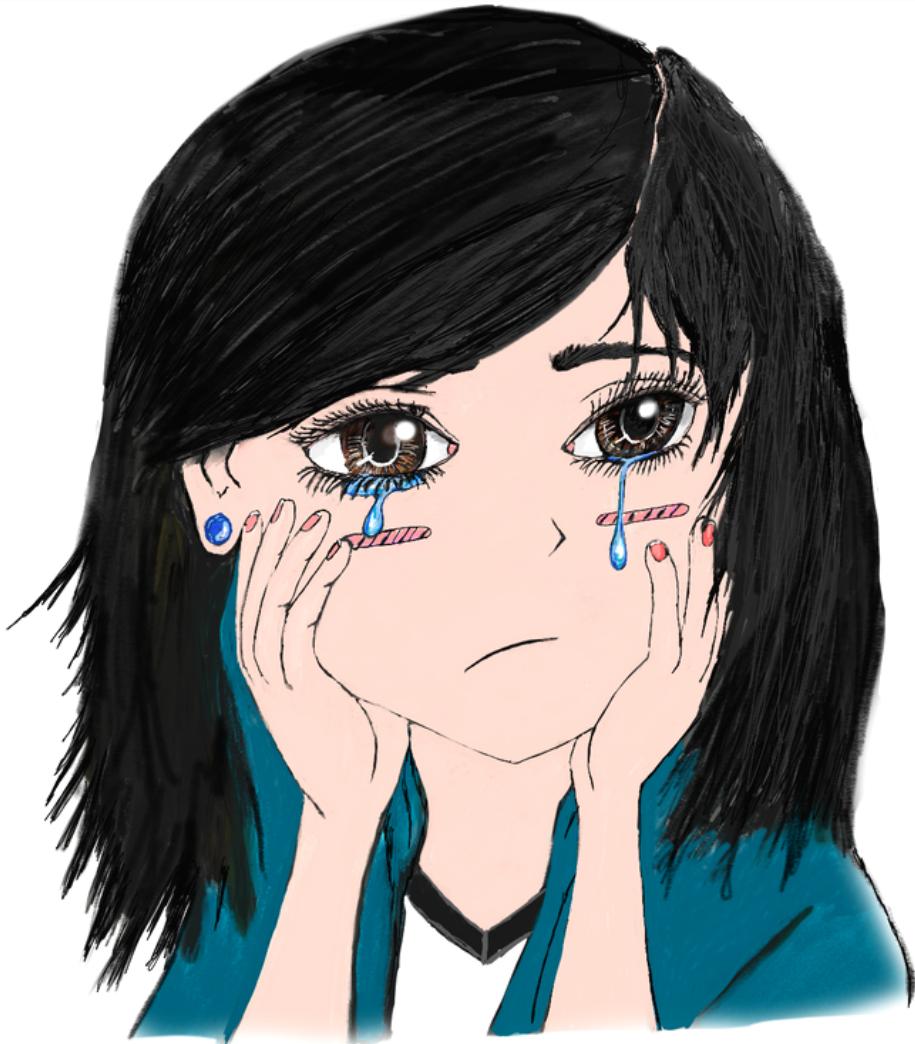


It was nonetheless important to be very careful of what Scruffles ate.

We could **NEVER** feed her chocolate, avocados, or grapes! When Scruffles ate chocolate she found on the ground, she became very ill. Her stomach really hurt, and she had diarrhea.



Flora était très inquiète et elle a pleuré beaucoup. Scruffles a dû aller chez le vétérinaire, et elle est ensuite restée chez son ancien propriétaire pendant quelques semaines afin de se remettre .



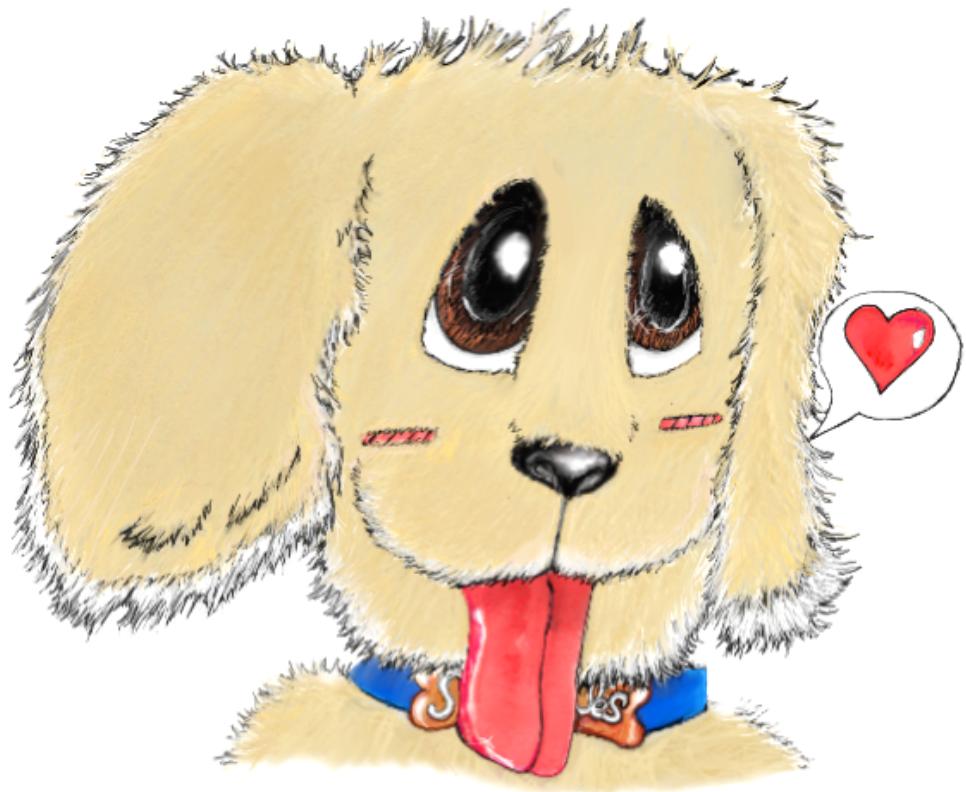
Flora was very worried, and she cried a lot. Scruffles had to go the veterinarian, and then she stayed with her previous owner for a few weeks to regain her strength.

Quand Scruffles allait mieux, la mère de Flora a donné un choix à Flora. Si elle voulait que Scruffles revienne, le chiot pourrait encore vivre chez elle. Pourtant, si prendre soin de Scruffles était une trop grande responsabilité, on allait trouver une autre maison pour elle.



When Scruffles was feeling better, Flora's mom gave Flora a choice. If she wanted Scruffles to come back, she could once again live with her. On the other hand, if taking care of Scruffles was too big a responsibility, the puppy would go live in another home.

Flora ne pouvait pas abandonner sa meilleure amie. Elle devait prouver à sa mère qu'elle prendrait bien soin de Scruffles. Flora s'est donc décidée de dresser Scruffles. Comme les enfants, les chiots doivent apprendre la discipline!



Flora could not abandon her best friend. She had to convince her mom she could take care of Scruffles. Flora decided she needed to train Scruffles. Just like children, puppies need discipline!

La première règle était que Scruffles ne devait jamais manger la nourriture qu'elle trouvait sur le sol. Ensuite, la règle #2 était que Scruffles ne pouvait plus sauter sur le facteur. Même si Scruffles adorait sauter dans les bras de Flora, le facteur était terrifié d'elle. Il la prenait pour un loup féroce!



Scruffles, selon Flora...



Scruffles, selon le facteur...

The first rule was that Scruffles had to stop eating food she found on the ground. Next, rule #2 was that Scruffles could no longer jump on the mailman. Although Scruffles loved jumping into Flora's arms, the mailman was terrified of her. He thought Scruffles was a ferocious wolf!

Pour la règle #3, Flora m'a demandé d'enseigner à Scruffles qu'elle ne pouvait plus se sauver avec mes affaires. Quand Scruffles me voyait revenir de l'école, elle s'emparait de mon chapeau et elle refusait de me le redonner jusqu'à ce que je joue avec elle. Je devais briser cette habitude.



For Rule #3, Flora asked that I teach Scruffles to stop stealing my belongings. When she saw me return from school, Scruffles would snatch my hat, and refuse to give it back unless I played with her. I had to undo this habit.

Pour que Scruffles apprenne la règle #3, j'ai décidé de cacher mon chapeau dans mon sac à dos. Comme cela, Scruffles ne pouvait pas le prendre! Scruffles était cependant trop futée. Elle a retiré mon gant d'hiver et elle s'est enfuie!



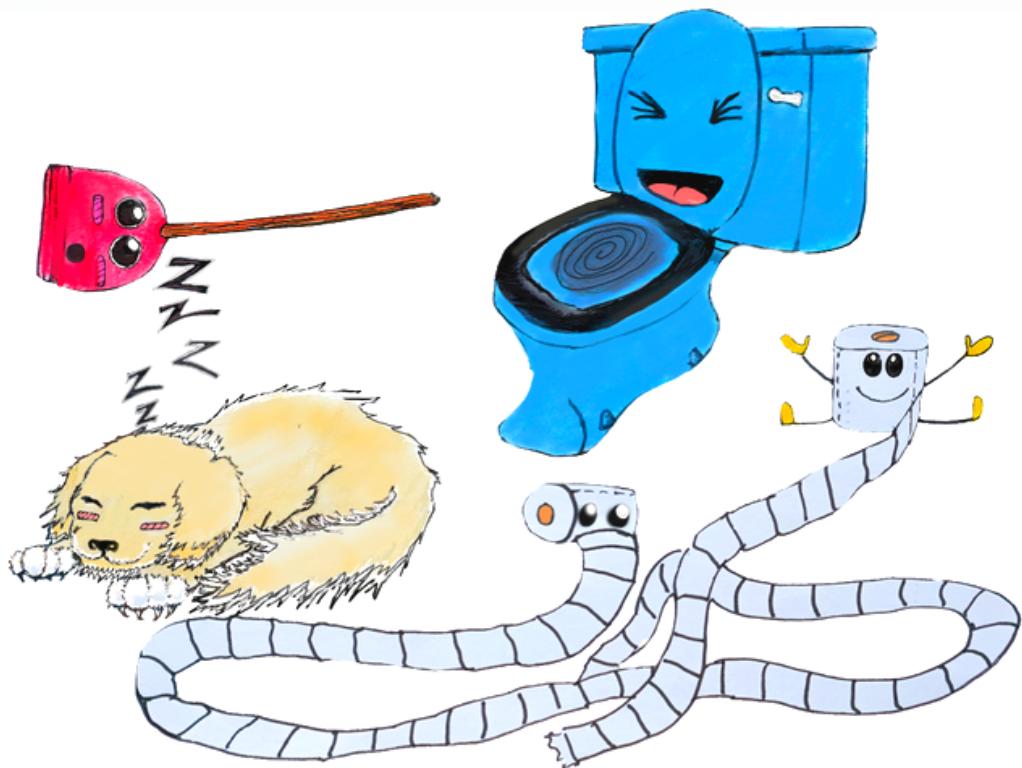
To help Scruffles learn rule #3, I decided to hide my hat in my bag. That way Scruffles could not steal it! Scruffles was too clever though. She pulled off my winter glove and ran away!

Le lendemain, je me suis engagé à mieux entraîner Scruffles. J'ai caché ma tuque et mes gants pour qu'elle ne les vole pas! Quand je me suis approché de la maison, il n'y avait aucun signe d'elle, mais aussitôt que j'ai enlevé mes bottes, elle est réapparue! Elle a sauté sur mon pied et elle s'est enfuie avec l'une de mes chaussettes!



The next day, I decided I was going to try harder to train Scruffles. I hid my gloves and hat so she couldn't steal them. When I approached the house, there was no sign of her, but right when I took off my boots, she appeared! She jumped on my foot, and ran off with one of my socks!

C'était un grand défi de dresser Scruffles! Un jour avant de sortir, Flora a dit à Scruffles d'être sage, mais Scruffles était trop curieuse! Elle voulait de nouveaux jouets. Elle est entrée dans la salle de bain et elle a joué avec tous les rouleaux de papier toilette et le déboucheur.



Training Scruffles was a big challenge. One day before going out, Flora told Scruffles to be good, but Scruffles was too curious! She wanted new toys. Scruffles went into the bathroom and played with all the toilet paper rolls and the plunger.

Après une petite sieste, Scruffles s'est dit qu'il y avait encore du travail à faire. Elle a couru dans la salle à manger et elle a sauté sur la table à manger. Elle ne savait toutefois pas comment descendre de la table elle-même. Elle était coincée!



After a short nap, Scruffles decided there was still work to do. She ran into the dining room, and jumped onto the dining room table. She however did not know how to get back down on her own.

She was stuck!

« Oh non! Qu'est-ce qui s'est passé? » a crié Flora quand elle est rentrée. Scruffles avait fait un énorme dégât et elle jappait sur la table à manger! Flora avait envie de pleurer, car Scruffles oubliait toujours ses consignes. Flora craignait qu'elle n'aurait plus le droit de garder son chiot si elle ne pouvait pas la dresser!



"Oh no! What happened? " shouted Flora when she came home. Scruffles had made a huge mess and she was barking on top of the dining room table! Flora felt like crying because Scruffles always forgot her instructions. Flora feared she would not be allowed to keep her puppy if she could not train her!

Flora était anxieuse, mais elle s'est rappelée qu'elle est souvent tombée en apprenant à faire de la planche à roulettes. C'était difficile et elle s'est blessé les genoux quelquefois, mais elle n'a jamais abandonné. Elle s'est pratiqué jusqu'à ce qu'elle est devenue experte. Flora s'est rendu compte qu'elle devait encore se pratiquer à dresser Scruffles, sans abandonner!



Flora was very anxious, but she remembered she often fell when learning to skateboard. It was hard, and she hurt her knees a few times, but she never gave up. She practiced again and again until she became an expert. She realized she had to practice training Scruffles more, without ever quitting.

Flora a aussi décidé de travailler avec moi pour dresser Scruffles. Un jour, quand nous étions tous ensemble, elle a ordonné à moi et Scruffles de nous assoir. Scruffles s'est précipitée sur une balle, tandis que je me suis assis sur le gazon. Au lieu de se fâcher contre Scruffles, Flora m'a félicité: « Excellent Sammy, m'a-t-elle dit. Tu es si sage! » Scruffles était jalouse!



Flora also decided to work with me to train Scruffles. One day, when we were together, Flora ordered me and Scruffles to sit. Scruffles pounced on a tennis ball, whereas I sat on the grass. Instead of scolding Scruffles, Flora congratulated me.

"Excellent, Sammy," she said. "You're so good."

Scruffles was jealous!

Cette nuit, Scruffles a eu un terrible cauchemar! Elle a rêvé que j'ai pris tous ses privilèges spéciaux, car j'ai obéi à Flora, tandis qu'elle n'a pas. Maintenant, j'avais droit de manger les restes de nourriture et de dormir sur le plancher et j'avais même de longs cheveux blonds! En revanche, Scruffles était chauve et elle devait porter des vêtements chauds durant l'hiver !



That night Scruffles had an horrible nightmare. She dreamed that I had taken all her special privileges because I had listened to Flora whereas she had not. She dreamed I got to eat leftover food, that I got to sleep on the floor, and that I even had her long golden hair. On the other hand, Scruffles was bald, and she had to wear lots of warm clothing in the winter!

Quand Scruffles s'est réveillée, elle était soulagée qu'elle avait encore sa belle fourrure dorée et qu'elle n'était pas chauve. Elle était si reconnaissante qu'elle a décidé d'être sage. Pour féliciter Scruffles, Flora lui a donné un bandana spécial. Scruffles aime le porter, car elle a l'impression de porter des habits comme ses amis humains.



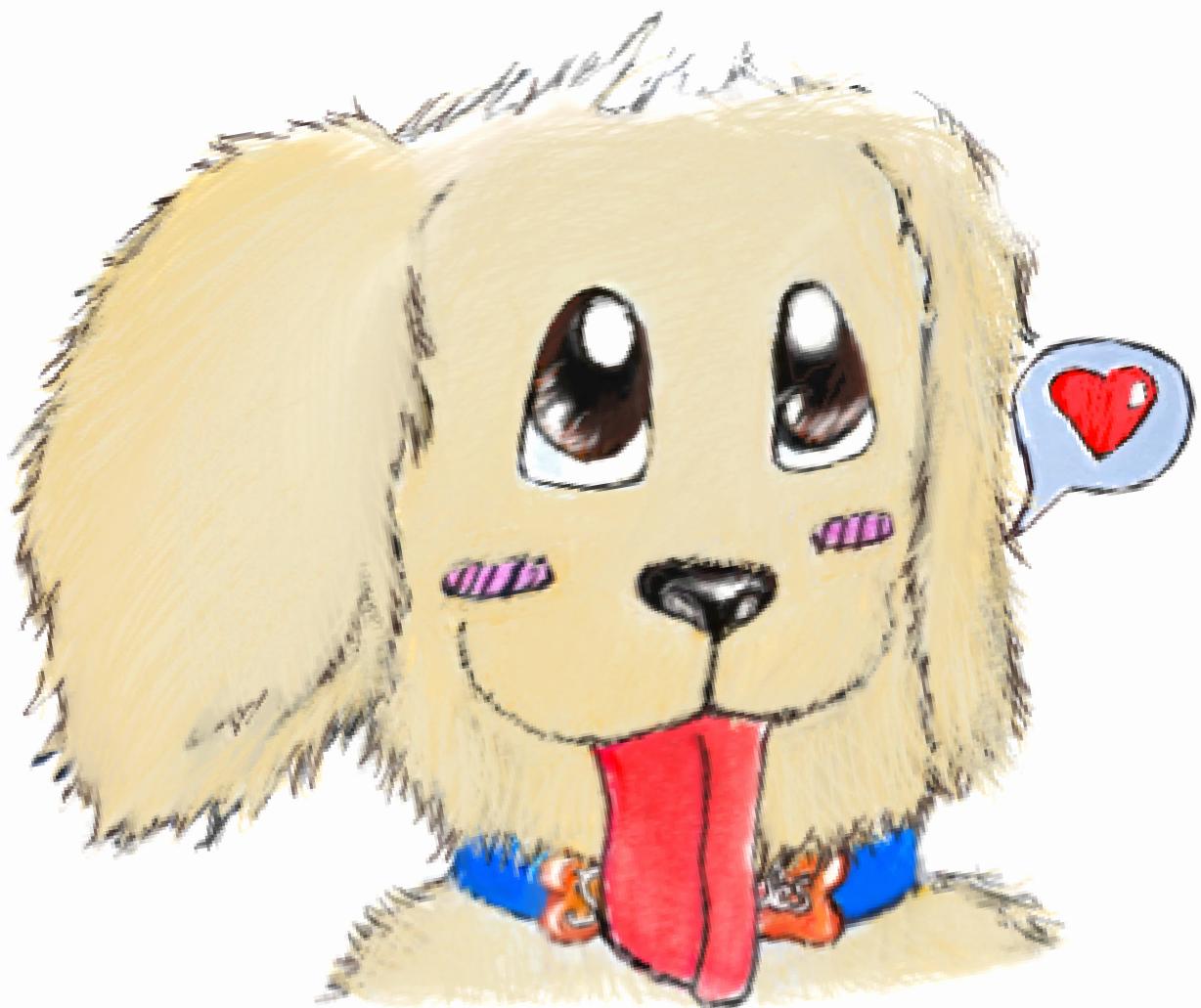
When she woke up, Scruffles was relieved she still had her beautiful golden fur and was not bald like me. She was so grateful, she decided to behave well. To congratulate Scruffles, Flora gave her a special bandana. Scruffles loves wearing it because it makes her think she can wear clothes like her human friends.

Aujourd'hui, Scruffles est une chienne adulte. Bien qu'elle taquine parfois les autres chiens, elle est d'habitude respectueuse. Elle sait comment jouer gentiment sans voler les jouets. Scruffles aime les récompenses: lorsqu'on est patient et qu'on l'encourage, elle est contente d'obéir aux directives.



Today, Scruffles is an adult dog. Although she still teases the other dogs from time to time, she is usually respectful. She knows how to play nicely rather than steal toys. Scruffles likes positive reinforcement: when we're patient and we encourage her, she is happy to obey instructions.

# LA FIN!



## Auteur et Illustrateur

Monsieur Dias est enseignant de français immersion dans des classes de 4e et 5e année. Il a sa maîtrise en lettres françaises de l'Université de Toronto.



## La héroïne de l'histoire

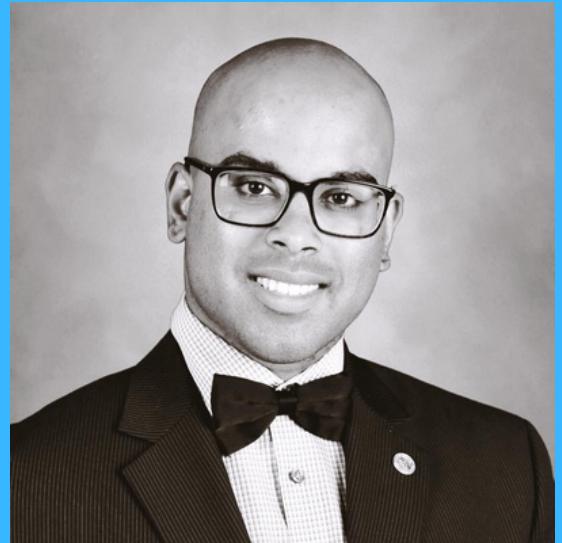
Scruffles est un petit chiot amical très mignon. Elle ne suit pourtant pas les consignes et fait des folies. Sammy doit travailler avec Flora, le propriétaire de Scruffles, afin de dresser le petit chiot. C'est un grand défi, car Scruffles veut toujours s'amuser et elle ne respecte pas les règlements!



*Mon amie Scruffles* raconte l'histoire de deux amis, Sammy et Flora, qui essaient de dresser un petit chiot aussi sournois qu'adorable.

## Author and Illustrator

Monsieur Dias is a grade 4 and 5 French immersion teacher. He holds a Master's degree in French literature from the University of Toronto.



## The heroine of the story

Scruffles is a friendly little puppy. She is very cute, but does not follow instructions, and often fools around. Sammy needs to work with Flora, Scruffles' owner, to help train the little dog. It is a big challenge because Scruffles always wants to have fun, and does not follow rules !



*Mon amie Scruffles* tells the story of two friends, Sammy et Flora, who try to train a little puppy who is as sneaky as adorable.